

# Một Nỗ Lực Liên Hiệp Sẽ Mang Lại Lợi Ích Hơn Hết Cho Các Tín Đồ Phật Giáo Tại Nga

Được Anto Cooper chuyển dịch và đăng trên hai trang nhà <http://www.buddhistchannel.tv/> (News, Europe) and [www.phayul.com](http://www.phayul.com) (News Archives), vào ngày 15 tháng 11, 2006



**Kalmykia, Russia** -- Trong những ngày đầu tháng 10, Kalmykia làm lễ kỷ niệm 10 năm thành lập tu viện Phật giáo đầu tiên của nước cộng hòa: Geden Sheddup Choikorling. Xét cho kỹ nhịp độ phát triển thật mau lẹ về Phật pháp ở xứ cộng hòa thảo nguyên Kalmykia, thì trên một phương diện nào đó lễ kỷ niệm này trở thành một dấu mốc lịch sử mới mẻ. Một mặt nó cho ta cơ hội nhìn lại quá khứ, còn mặt khác thì hân hoan hướng tới tương lai tươi sáng.

Kalmykia khôi phục lại nền Phật giáo Tây Tạng trên căn bản phát triển địa phương ở một mức độ ưu tiên hàng đầu và ngày nay còn mang lại cho các xứ sở Phật giáo thuộc Liên Bang Nga một niềm hy vọng đầy hứa hẹn trong việc giải quyết thật nhiều vấn đề nóng bỏng. Thứ nhất, trong số tất cả các nước Cộng Hòa Phật Giáo Nga (Russian Buddhist Republics), chỉ có Kalmykia là dàn xếp được cuộc viếng thăm (mặc dù thật là ngăn ngại) của đức Đạt Lai Lạt Ma vào tháng 11, năm 2004.

Trong khi đó Tuva và Buriatia vẫn còn phải đương đầu với những trở ngại trong 14 năm qua kể từ lần gặp gỡ thân thiết sau hết với vị lãnh đạo tâm linh của cả hai nước cộng hòa này. Nói một cách lý tưởng, vị này nên hướng dẫn về mặt phát triển tâm linh cho nền Phật giáo tương lai. Thứ nhì, những thay đổi diễn tiến liên theo sau cuộc viếng thăm một ngày trong năm 2004 (*như được đề cập bên trên*) đã gây rúng động không chỉ cho các Phật tử ở Buriatia hay Tuva, mà còn cho cả những ai không phải là tín đồ Phật giáo từ bất kỳ khu vực phát triển kinh tế nào trên mặt địa cầu.

The Temple of the Golden Abode of Buddha Shakyamuni (tạm dịch là Thích Ca Mâu Ni Kim Tự hay là Chùa Vàng) đã được xây cất trong chín tháng và nằm ngay trung tâm thủ đô Elista của nước cộng hòa Kalmykia. Ngôi chùa này trở thành một biểu tượng cụ thể cho sức mạnh gia trì của đức Đạt Lai Lạt Ma cũng như cho tác ý lành thiện của những môn đồ Kalmyk, mà trong số này gồm có vị Lạt Ma Tối Cao của xứ Kalmykia, Telo Tulku Rinpoche, và vị nguyên thủ quốc gia Kalmykia, Kirsan Ilyumzhinov.



Tâm lòng tận tụy và chung vai góp sức của hai vị này đối với đức Đạt Lai Lạt Ma dường như là lý do chánh yếu để ta có cái nhìn lạc quan về tương lai Phật giáo tại Nga.

## Những Huân Chương Vàng từ Telo Tulku Rinpoche



Tu viện Geden Sheddup Choikorling đã tổ chức buổi lễ khánh thành thật long trọng vào ngày 5 tháng 10, 1996. “Vào ngày đó, 40 tới 50 ngàn người tề tựu về, cùng thành tâm mong đợi sự phục sinh xảy đến thật sớm cho nền tôn giáo và văn hóa đạo Phật tưởng chừng như mất dạng,” sư Tashi nhớ lại. Sư là vị đại biểu của đức Đạt Lai Lạt Ma ở Nga, Mông Cổ, và Khối Thịnh Vượng Chung của Các Bang Độc Lập (Commonwealth of Independent States). “Vào thời đó, chừng ba hay bốn ngôi chùa đã được xây dựng ở Kalmykia, ngày nay có hơn 30 ngôi chùa.”

Vị Lạt Ma Tối Cao của xứ Kalmykia, Telo Tulku Rinpoche, xem đây là một thành tựu thật đáng kể. “Trong vòng 12 cho tới 13 năm tính từ khi bắt đầu thời kỳ phục hưng tôn giáo, chúng tôi đạt được những thành quả còn khả quan hơn so sánh với các xứ sở giàu có,” Lạt Ma nêu lên nhận định. “Hãy nhìn Kalmykia, một quốc gia nhỏ bé với mực độ dân số chỉ là 300 ngàn người. Sự tiến triển nhanh chóng như thế quả thật là một nguồn cảm hứng lạ thường, không chỉ cho nhân dân Kalmyk, mà còn cho cả thế giới. Ngay đến Hoa Kỳ cũng chưa thể xoay sở được để kiến lập 33 tu viện Phật giáo trong vòng 12 năm,” Lạt Ma mỉm cười nói thêm.

Chính ngay trên đất nước Hoa Kỳ, một vị Lạt Ma Tối Cao của xứ Kalmykia đã chào đời trong một gia đình người Kalmyk tỵ nạn lưu vong. Ngay từ lúc mới lên sáu tuổi, cậu bé đã thích lối sống tu sĩ, và thể theo lời đề nghị của đức Đạt Lai Lạt Ma, song thân dẫn cậu bé đến Tu Viện Tây Tạng Drepung Gomang (Tibetan Drepung Gomang Monastery) được tái thiết tại xứ Ấn.

“Trong số các vị Lạt Ma người Buriat, vào thời đó có truyền nhau câu chuyện ly kỳ về một cậu bé Kalmyk đã cùng với ba mẹ tới tu viện Drepung Gomang và đã biểu lộ ước muốn được ở lại tu viện. Sau đó, đức Đạt Lai Lạt Ma đã công nhận cậu bé là hóa thân của ngài Tilopa. Trong tiền thân gần đây nhất, cậu bé là một vị Lạt Ma Mông Cổ vĩ đại,” Choi Dorjee Budaiev hồi tưởng lại.

Trước tiên Telo Tulku Rinpoche phát hiện được tâm nguyện của mình ở Kalmykia vào năm 1991, chẳng bao lâu sau Ngài được chọn làm vị Lạt Ma Tối Cao của xứ cộng hòa Phật giáo thảo nguyên. Những năm khó khăn trước khi sáng lập tu viện Phật giáo đầu tiên này ở Kalmykia liền trở lại trong ký ức của vị Lạt Ma Tối Cao.

“Xây dựng ngôi chùa còn khó khăn hơn nhiều so với việc xây dựng một nơi chốn thờ phượng đức Phật Thích Ca Mâu Ni. Về nhiều mặt, chúng tôi đã phải khởi sự từ con số không, và chẳng ai có kinh nghiệm, kiến thức, hay nguồn ủng hộ tài chánh nào cả,” vị Lạt Ma Tối Cao san sẻ.

Vào những ngày trước đó, Telo Tulku Rinpoche đã lập nên một giải thưởng huân chương vàng đặc biệt “Dành Cho Những Đóng Góp vào Sự Phát Huy Phật pháp,” mà vị Lạt Ma Tối Cao đã trao tặng cho vị nguyên thủ của xứ Kalmykia, Kirsan Ilyumzhinov, trong buổi lễ kỷ niệm 10 năm. Tổng thống Ilyumzhinov đã đóng góp tài vật riêng của ông vào công trình xây dựng tu viện đầu tiên này. Một cuộn băng ghi hình cũ cho thấy hai vị này cùng có mặt trong buổi lễ

khánh thành tu viện, cắt ruy băng để đón chào, không chỉ là tu viện đầu tiên ở Kalmykia mà là tu viện đầu tiên ở Nga, tuân thủ và thực hành theo giới luật tu viện cũng như theo những phương thuốc trị liệu của đức Phật Thích Ca Mâu Ni.

Từ đó cho tới nay, tu viện Geden Sheddup Choikorling đã tiếp đón nhiều quan khách trọng yếu đến thăm viếng. Cả đến tổng thống Nga, Vladimir Putin, cũng đã thăm viếng tu viện vào hè năm 2005.

Đón nhận huân chương vàng từ tay Telo Tulku Rinpoche, vị nguyên thủ Ilyumzhinov nhớ lại là tổng thống Nga lấy làm ngạc nhiên biết bao trước mỗi tương quan về số mệnh của vị Lạt Ma Tối Cao: sinh ra trên đất nước Mỹ (trong một gia đình người Kalmyk), tu tập trong một tu viện Tây Tạng ở Ấn quốc, và hiện nay trở lại xứ sở Kalmykia nhằm trợ giúp công cuộc khôi phục nền Phật giáo tại miền đất tổ tiên mình. “Chúng tôi xin cảm ơn Lạt Ma Tối Cao, một công dân Mỹ, đã giúp đỡ chúng tôi đến như thế,” tổng thống Putin lúc đó đã phát biểu như vậy.

Nhiều người, đã có dịp viếng thăm Kalmykia, hẳn là nhận thấy bầu không khí lạc quan thấm nhuần trong các mối quan hệ qua lại giữa tất cả tín ngưỡng có mặt nơi đây. Vô số những lời kêu gọi và tuyên bố đầy xúc cảm diễn ra tại các hội nghị tôn giáo thế giới đều được thực hiện ngay tại chôn này một cách tự nhiên và yên lành, không có tính cách màu mè và làm nổi dư thừa. Không ai cảm thấy bất ngờ trước sự kiện một phái đoàn tu sĩ Chánh Thống giáo nước Nga, được dẫn đầu bởi tổng giám mục Vladyka Zosima của thủ đô Elista và xứ Kalmykia, là một trong số các quan khách danh dự tại những buổi lễ kỷ niệm hàng năm của một tu viện Phật giáo, cũng như trước sự kiện tổng giám mục Zosima nhận được huân chương vàng “Dành Cho Những Đóng Góp vào Sự Phát Huy Phật Pháp,” từ Lạt Ma Tối Cao của xứ Kalmykia. Vladyka Zosima và Telo Tulku Rinpoche cùng chia xẻ mối quan hệ hữu nghị lâu năm, một mối tình hữu nghị mà tùy theo Vladyka Zosima đôi lúc có sự hiểu lầm và chấp nhứt, tuy nhiên luôn được duy trì bền vững.



Trong quá khứ, tổng giám mục Zosima đã thăm viếng đức Đạt Lai Lạt Ma tại nơi cư trú của Ngài ở Dharamsala. Hai vị này cũng đã gặp nhau nhiều hơn một lần ngay trên xứ Kalmykia.

Cuộc gặp gỡ sau hết của hai vị này ở thủ đô Elista vào tháng 11, 2004, là một niềm vui mừng và nồng ấm thấm thiết. Không một ai hiện diện trong buổi họp này lại đi ngờ vực rằng sự hòa thuận giữa các tín ngưỡng tôn giáo là một giấc mơ phù du, nhưng là một thực tế rõ ràng nhất nếu như các nguyên lý căn bản của mỗi một tín ngưỡng được thực hành trong sự thành tâm, nghiêm chỉnh.

Trao tặng huân chương cho Vladyka Zosima, Telo Tulku Rinpoche nhớ lại buổi họp mặt mới đây của ông với đức Đạt Lai Lạt Ma trong cuộc viếng thăm tháng 9 gần đây nhất ở Hoa Kỳ: “Chúng tôi đang nói về một đề tài hoàn toàn khác hẳn, bỗng dung Ngài ngưng lại và hỏi, ‘Anh bạn Zosima của tôi như thế nào rồi?’”

Đáp lời lại, Tổng Giám Mục đã gửi lời chúc mừng tới Lạt Ma Tối Cao từ vị giáo trưởng của Moscow và của Liên Bang Nga, Alexii II. Trong bức điện văn chúc mừng, giáo trưởng Alexii II có đề cập là Nhà Thờ Chánh Thống Giáo Nga (The Russian Orthodox Church) sẽ theo truyền thống tiếp tục duy trì mối quan hệ tốt đẹp với những tín đồ Phật giáo. “Trong những năm chung sống với nhau trên mảnh đất dân tộc Kalmyk, sự hợp tác trong phạm vi xã hội giữa các tín đồ của hai tôn giáo truyền thống,” Alexii II viết, “đã xảy ra, và sẽ tiếp tục xảy ra, không chỉ trên bình diện của các nhà lãnh đạo tôn giáo, mà còn ở mức độ của các tầng lớp môn đồ.”

Về phần các tín đồ, thì họ có khuynh hướng noi gương các vị lãnh đạo tôn giáo của họ, nhất là khi các vấn đề gai góc có thể xảy đến, chẳng hạn như là mối quan hệ liên kết giữa các tín ngưỡng tôn giáo với nhau.

Có thể liên lạc về bài dịch với Tâm Diệu Phú qua điện thư [tamdieuphu@gmail.com](mailto:tamdieuphu@gmail.com).

## A United Effort is in the best interest of Russia's Buddhists

Translated by Anton Cooper, Phayul, November 15, 2006

**Kalmykia, Russia** -- In the early days of October, Kalmykia celebrated the tenth opening anniversary of the republic's first Buddhist monastery: Geden Sheddup Choikorling. Considering the very rapid pace of development of Buddhist teaching in the steppe republic, this celebration has in some way become a new milepost, on the one hand allowing for a backward glance and on the other a look forward to the new day.



Kalmykia made the revitalization of Tibetan Buddhism a high-priority for regional development, and can now offer Buddhist Russia a well substantiated hope for resolving a great diversity of burning issues. First, among all Russian Buddhist Republics only Kalmykia was able to stage (even if only a most brief) visit by the Dalai Lama in November of 2004.

Tuva and Buriatia are still forced to speak of a fourteen year lapse since the last close contact with their spiritual leader, who should ideally guide Buddhism's future spiritual development. Second, the changes coming on the heels of the one-day 2004 visit could be stunning not only a Buddhist from Buriatia or Tuva, but any non-Buddhist from any economically developed location on the planet's surface.

The Temple of the Golden Abode of Buddha Shakyamuni, built in nine months, in the very center of the Kalmyk republican capital Elista, became the material manifestation of the strength

of the Dalai Lama's blessing, and the good intentions of his Kalmyk followers, among whom a special place is held by the republic's supreme lama Telo Tulku Rinpoche and the head of Kalmykia, Kirsan Ilyumzhinov.

Their cooperation and devotion to His Holiness the Dalai Lama are likely the major reason to view the future of Buddhism in Russia with a certain dose of optimism.

### **Gold Medals from Telo Tulku Rinpoche**

Geden Sheddup Choikorling monastery opened to great fanfare on October 5, 1996. "On that day, forty to fifty thousand people gathered together, sincerely hoping for an impending rebirth of the almost lost Buddhist culture and religion," remembers Tashi, the representative of His Holiness the Dalai Lama in Russia, Mongolia and the Commonwealth of Independent States. "At that time maybe three or four temples had been built in Kalmykia, today there are over thirty."

The supreme lama of Kalmykia, Telo Tulku Rinpoche, considers this a very significant achievement. "In the twelve to thirteen years since the beginning of the spiritual revival, we reached better results than those of which even the wealthy countries can speak," he says. "Look at Kalmykia, a small country with a population of 300 thousand people. Truly such rapid development is the source of incredible inspiration not only for the Kalmyk people, but the whole world." Even America has not managed to build thirty-three Buddhist monasteries in twelve years," he adds with a smile.

It was in America itself, in a family of Kalmyk émigrés that the future head lama of Kalmykia was born. At the suggestion of His Holiness the Dalai Lama, his parents took the six-year-old boy, even then interested in monastic life, to the Tibetan Drepung Gomang monastery, rebuilt in India.

"Among Buriat lamas, legends about a little Kalmyk boy who came to Drepung Gomang with his parents, and expressed a desire to remain at the monastery were circulating back then. Later the Dalai Lama recognized him as the incarnation of Tilopa. In his past incarnation he had been a great Mongol lama," recalls Choi Dorjee Budaiev.

First finding himself in Kalmykia in 1991, Telo Tulku Rinpoche was soon elected the supreme lama of the steppe Buddhist republic. The difficult years preceding the opening of the first Buddhist Monastery in Kalmykia quickly return to his memory:

"Building that temple was considerably more difficult than the Golden Abode of Buddha Shakyamuni. In many ways we had to start from zero, we had no experience, no knowledge, no financial backing," he says.

In the days leading up to the anniversary, Telo Tulku Rinpoche established a special gold medal "For Contributions to the Development of Buddhist Teaching," which he ceremonially presented to Kirsan Ilyumzhinov, the head of Kalmykia. President Ilyumzhinov had contributed his own funds to the building of the first monastery. An old video-tape shows them together at the monastery's opening, cutting the ribbon to open not only the first monastery in Kalmykia, but the first monastery in Russia abiding in the monastic rules and prescriptions of the Buddha Shakyamuni.

Since then Geden Sheddup Choikorling monastery has had many important guests. In the summer of 2005, even the President of Russia, Vladimir Putin paid a visit.

Receiving the gold medal from Telo Tulku Rinpoche's hands, Kirsan Ilyumzhinov remembered how surprised the Russian president was at the interwoven patterns of the supreme lama's fate: born in America, educated in a Tibetan monastery in India, and now back in Kalmykia to aid in Buddhism's revitalization in the land of his ancestors. "We thank you, an American citizen, for helping us so," Putin said at the time.

Many who've had occasion to visit Kalmykia would certainly note the positive atmosphere permeating the interrelationships of all faiths coexisting here. All the calls of innumerable pathos-filled declarations made at world religious forums are realized in this place calmly and naturally, with no superfluous noise and fuss. No one is surprised that a delegation of Russian Orthodox monks headed by Archbishop Zosima of Elista and Kalmykia are among the honored guests at a the anniversary celebrations of a Buddhist monastery, and that Vladyka Zosima also received a gold medal "For Contributions to the Development of Buddhist Teaching," from the supreme lama of Kalmykia. Vladyka Zosima and Telo Tulku Rinpoche share the ties of a longstanding friendship, a friendship which according to the Vladyka occasionally elicits misunderstanding and jealousy, but nevertheless remains steadfast.

In the past, Vladyka Zosima has visited the His Holiness the Dalai Lama in his residence in Dharamsala. They have also met more than once in Kalmykia itself.

Their last meeting in Elista in November of 2004 was filled with such a penetrating joy and warmth, no one present had any doubts that harmony between faiths is no ephemeral dream, but a most tangible reality if the founding postulates of one's own faith are just followed in earnest.

Presenting the medal to Vladyka Zosima, Telo Tulku Rinpoche was reminded of his own recent meeting with His Holiness the Dalai Lama during the latter's September visit to the United States: "We were speaking of a completely different topic, when His Holiness suddenly stopped and asked: "So how is my brother Zosima?"

In his response, the Vladyka relayed congratulations to the head lama of Kalmykia from Alexii II, Patriarch of Moscow and of all Russia. In his congratulatory telegram the Patriarch noted that the Russian Orthodox Church traditionally maintains good relations with the followers of Buddhism. "In our years of coexistence on Kalmyk soil, cooperation in the social sphere between the followers of two traditional religions," wrote Alexii II, "occurred, and continues to occur not only at the level of religious leaders, but also at the level of ordinary believers."

As for believers, they tend to follow examples set by their spiritual leaders, especially when it comes to potentially thorny issues such as interfaith relations.